

УДК 811.112.2

СПОСОБЫ ЯЗЫКОВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА LIEBE В РОМАНЕ Э.М. РЕМАРКА «ТРИУМФАЛЬНАЯ АРКА»

© Кафидова А.А., Беспалова Е.В.

Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация

e-mail: annakafidova@gmail.com

Концепт – одно из ключевых понятий в когнитивной лингвистике. В нашей работе мы понимаем под концептом ментальную единицу, имеющую языковое выражение и отмеченную этнокультурной спецификой. Целью исследования является изучение языковых средств репрезентации концепта LIEBE в романе Э.М. Ремарка «Триумфальная арка». LIEBE – один из центральных концептов в творчестве автора, что отмечается многими исследователями его творчества [1, с. 124]. Так, в тексте романа «Триумфальная арка» слово «Liebe» встречается 111 раз [2, с. 110], не менее часто упоминается однокоренной глагол «lieben». Кроме однословных единиц-именований концепта в романе обнаруживается богатая палитра средств его вербализации.

В нашем исследовании мы применяем несколько методов. Методом сплошной выборки мы в процессе чтения романа отбираем лексические единицы репрезентации исследуемого концепта. С помощью метода контекстуального анализа мы анализируем отобранный материал и выявляем значения слов, выражений, предложений, высказываний, а также скрытые коммуникативные намерения и установки автора. Мы также используем метод стилистического анализа для выявления стилистических функций языковых средств. Концептуальный анализ позволяет нам изучить структуру концепта LIEBE, а затем определить его место в концептосфере романа, проанализировать, как этот концепт репрезентируется в тексте произведения, какие его компоненты составляют ядро концепта, а какие оказываются в приядерной зоне и на периферии.

В результате проведенного исследования мы выявили многочисленные примеры непрямых номинаций концепта LIEBE. Автор многократно подчеркивает невозможность однозначного определения понятия «любовь», в связи с чем использует для описания концепта не только прямые номинации, но также образные средства языка и авторские дефиниции:

(1) «*Liebe ist kein Wort dafür. Es ist nicht genug. Es ist nur ein geringer Teil, es ist nur ein Tropfen in einem Fluß, ein Blatt an einem Baum. Es ist so viel mehr...*» [3, с. 693] и

(2) «*Liebe! Wieviel dieser Name decken mußte! Von der sanftesten Zärtlichkeit der Haut bis zum fernsten Aufruhr des Geistes, vom einfachsten Familienwunsch bis zur Todeserschütterung...*» [3, с. 472].

В приведенных цитатах Э.М. Ремарк с помощью стилистических фигур подчеркивает ничтожность слов по сравнению с тем, что они обозначают. Сравнение лексемы «любовь» с каплей в реке или листом на дереве показывает, что за таким коротким языковым знаком содержится куда более обширное и многогранное понятие, которое нельзя так просто описать и определить. Ряд антитез позволяет наглядно продемонстрировать, что слово «любовь» может обозначать диаметрально противоположные понятия.

Для Э.М. Ремарка характерно использование средств художественной выразительности, поэтому он нередко прибегает к образным номинациям. Чувства

героев передаются опосредованно, проявляются в поступках и словах, не содержащих лексему «Liebe». Задачей автора при этом является передать читателю эмоции и чувства, духовный мир персонажа, не называя все его переживания напрямую, например:

(3) «*Sie lächelte und lehnte sich an ihn. Er spürte, wie etwas in ihm sich öffnete und ausbreitete, warm und weich und weit...*» [3, с. 170].

В приведенном отрывке слово «Liebe» отсутствует, однако с помощью метафорического описания внутреннего состояния героя читатель понимает, что герой действительно испытывает глубокие чувства к героине. Ряд эпитетов «*warm und weich und weit*» позволяет автору передать теплоту и нежность, охватывающие героя. Метафора «*etwas in ihm sich öffnete und ausbreitete*» позволяет увидеть, как душа персонажа раскрывается навстречу возлюбленной, расцветает от ее улыбки.

К другим тропам и стилистическим фигурам, активно используемым автором произведения, относятся персонификация, сравнение и лексический повтор. Они позволяют сделать язык художественного произведения более выразительным и подчеркнуть ту или иную эмоцию персонажа.

Важную роль в конструировании концепта играют слова разных частей речи (существительные, прилагательные, местоимения, глаголы). В частности, большая роль отводится местоимениям «du» («ты») и «wir» («мы»). Ты – воплощение любимого существа и индикатор близости, так как именно переход с «Вы» на «ты» означает сближение людей; мы – соединение двух в одно целое:

(4) «*Uns – dachte er. Welch ein Wort! Das geheimnisvollste Wort der Welt*» [3, с. 169].

Кроме того, в произведении подчеркивается разное отношение к любви двух центральных персонажей. Равик, человек со страшным прошлым, чувствует, что все слова обесценились или, наоборот, значат слишком много, и зачастую не может подобрать дефиницию для описания своих чувств. В связи с этим автор передает эмоции героя опосредованно, через метафорические выражения и образные номинации. Актриса Жоан в отличие от возлюбленного куда проще относится к жизни и не боится называть чувства общепринятыми наименованиями («любовь», «счастье» и т. д.), поэтому в ее репликах чаще присутствуют прямые номинации понятий: «*Ich liebe dich*». Столь разное отношение к любви персонажей во многом определяет разнообразие компонентов концепта LIEBE в произведении. Так, в ходе анализа было выяснено, что ядром концепта LIEBE является имя этого концепта, а в приядерной зоне оказываются компоненты как с положительным значением («*Zusammengehören*» – «единение», «*Glück*» – «счастье», «*Einfachheit*» – простота, «*Hingabe*» – «преданность», «*Vertrauen*» – «доверие», «*Beruhigung*» – «умиротворение», «*Leidenschaft*» – «страсть», «*Heil*» – «спасение», «*Mirakel*», «*Wunder*» – «чудо»), так и с отрицательным («*Schwäche*» – слабость, «*Schmerz*» – «боль», «*Eifersucht*» – ревность, «*Abschied*» – «прощание»). Также важными являются компоненты «*Leben*» – «жизнь», «*Kraft*» – «сила» и «*Offenherzigkeit*» – «откровенность».

Библиографический список

1. Безверхая И.В. Основные компоненты концепта «любовь» в романе «Arc de Triomphe» Э.М. Ремарка // Восточнославянская филология. Языкознание. 2018. № 6 (32). С. 124–128.
2. Долова Т.Б. Диалектический подход в изображении эмоционального концепта «любовь» через слова-антиподы и слова-прототипы в романе Э.-М. Ремарка «Триумфальная арка» // Вестник науки. 2021. Т. 2, № 4 (37). С. 109–114.
3. Remarque, E.M. Arc de Triomphe. Köln: Kiepenheuer&Witsch, 1988. 729 S.